

ヤイサマネナ  
YAYSAMANENA

ヤイサマ(即興歌、叙情歌)

(3) チカッ タ クネ      鳥になりたい  
         CIKAP TA KU=NE  
      トリ タ クネ      とりにになりたい  
         TORI TA KU=NE

チキ  
Ciki

貝沢ちき(ちきし)((二風谷))

ヤイサマネナ yaysamanena	1	ヤイサマネナ
イヨロ iyoro	2	イヨロ
ロベ ハオ rope hao	3	ロベ ハオ
ホレ ホ hore ho	4	ホレ ホー
ヤイサマ 5 yaysama-	5	ヤイサマ
ネナ ホレ nena hore	6	ネナ ホレ
イヨロ iyoro	7	イヨロ
ロベ ハオ rope hao	8	ロベ ハオ
イヨロ iyoro	9	イヨロ
ロベ ハオ 10 rope hao	10	ロベ ハオ
チカッ タ クネ cikap ta ku=ne	11	鳥になりたいなあ、
トリ タ クネ tori ta ku=ne	12	とりにになりたいなあ、

11-12) 同じ内容をアイヌ語と日本語で言い換えて対句にしている。即興歌ではよく用いられる手法である。

レラ タ クネ。 rera ta ku=ne	13	風になりたいなあ。	
ネ ワ ネ ヤクン ne wa ne yakun	14	そうしたら	13) 11-12行目とこの13行目とで、二重の対句になっている。
[ネ]イヨロ [ne]iyoro	15	イヨロ	
イヨロ ロベ iyoro rope	16	イヨロ ロベ	15) ne ネは歌い方によって出ているだけで、意味はない。この後にも ne ネ、po ポ、p フ、e エなどの意味のない音がときどき聞こえる。
5 タパン テ ワノ tapan te wano	17	ここから	18) 直訳すると《私が・する・飛行》。普通に ku-hopuni クホプニと言うよりも強い気持ちを表す。
クキホプニ、 ku=ki-hopuni	18	飛び立って行くのになあ、	19) tontaro トンタロは日本語《飛ぶ》をアイヌ語の動詞として使う形である。18行目の言い換えて、類義の句を重ねて対句にしている。12行目の注を参照。しかしここは二谷かよさんによれば、ku=ki-sirappa クキシラッパ《はばたくのになあ》と言うべきところだとのことである。
クキトンタロ ku=ki-tontaro	19	飛んで行きたいなあ。	
イヨロ iyoro	20	イヨロ	
ロベ フム rope hum	21	ロベ フム	
10 ネ ワ ネ ヤクン ne wa ne yakun	22	そうしたら	
[ネ]イヨロ [ne]iyoro	23	イヨロ	
ロベ ハオ rope hao	24	ロベ ハオ	
[ポ]ラム チクニ [po]ram cikuni	25	低い木は	25-26, 28-29) よくある対句のパターンである。
ハノキタイケ hapkitayke	26	こずえのてっぺんを	
15 クラコノ(イエ) ku=rakono(ye)	27	飛びまわり	27) ye イエが発音されていないが、30行目と同じで、ku=ra (<rap)-konoye ク・ラ(ラッ)・コ・ノイエ《私は・羽を・それ・に合わせで・ねじる》。二谷かよさんによれば《羽でまきつけながらその上を舞う》、金田一「アイヌ叙事ユーカラの研究一」p.91 では、kurakotesu となっていて「羽すれすれに」と訳されている。
[ウ]リ チクニ [u]ri cikuni	28	高い木は	
[ポ]スットモロケ [po]suptomorke	29	幹のまん中へんを	
クラコノイエ。 ku=rakonoye.	30	飛びまわる	
ペヌネ キ コロ penune ki kor	31	そのようにしながら	

	クキホプ(ニ)。 ku=ki-hopu(ni)	32	飛びたいなあ。	
	タバン テ ワノ tapan te wano	33	ここから	
	クホプニ キワ ku=hopuni ki wa	34	飛んで行って	
	ネ ワ ネ ヤクン ne wa ne yakun	35	そうしたら	
5	「コロ ユボ トノ "kor yúpo tono	36	「兄君様	36) kor yúpo コロ ユボは日常会話語では3人称で《私の兄》をいう。ここでは《私の兄》の意味で、ku-kor クコロの ku=クが落ちたものだろう。日常会話語なら ku-yupo クユボと言うところである。この行と次の行は同じ内容を日本語を使って言い換えて対句にしている。
	コロ ユボ サマ」 kor yúpo sama"	37	お兄様」	
	セコレ クイエ。 sekor he ku=ye.	38	と言いましょうか。	
	イヨロ iyoro	39	イヨロ	
	ロベ ホレ rope hore	40	ロベ ホレ	
10	[ホ]アン ウシケ タ [po]an uske ta	41	お兄様のいるところへ	
	カッパ ワ ネ ヤッ k=arpa wa ne yak	42	行って	
	ピッカ ハナシ pirka hanasi	43	楽しいお話	43-44) 同じ内容を日本語とアイヌ語で言い換えて対句にしている。《よい(美しい、すてきな)話》。
	ピッカ イソイタク pirka isoytak	44	すてきなおしゃべりを	
	クキ チキ ku=ki ciki	45	したら、	45) 条件節であるが、婦結、つまり、そうしたらどうだというのかは表現されていない。
15	イヨロ ロベ iyoro rope	46	イヨロ ロベ	
	[フ]オヤ キモ ヤ [p]oya kimo ya	47	ああ、なさけない、	47) kimo キモは肝。oya kimo ya オヤキモヤは「おや、きもやける(肝焼ける)」「ああ、いまましい」という日本語から来ているのではないかと思う。
	レラ ニ モ ナレナイ réra ni mo narenay	48	風にもなれない、	48) ni mo narenay ニモナレナイ は日本語である。
	オヤ キモ ヤ。 oya kimo ya.	49	ああ、なさけない。	
	[エ]イヨロ [e]iyoro	50	イヨロ	
20	ロベ rope	51	ロベ	

歌い手のちきしさん本人が yaysama ヤイサマを歌うと言って歌ったものだが、yaysamanena ヤイサマネナ というはやし言葉も初めだけで、すぐに iyoro rope イヨロロベに変わっている。

この歌のような歌は iyohay-ocis イヨハイオチシ《嘆き歌》とよく言われるが、当時歌い手がそう言ったかどうか、記憶にない。

【類歌】これの前の歌、(2)のサダモさんのヤイサマも「鳥になりたい、風になりたい」という同じテーマを持つ。同じ貝沢ちきさんによる、tori ta ku-ne/réra ta ku-ne トリタクネ/レラタクネ《鳥になりたい、風になりたい》という句の入ったヤイサマが、『アイヌ語音声資料』第5巻にもう一編収録されている。それは愛する異性ではなく、孫を思う歌である。

「鳥になりたい風になりたい」というテーマの(2)によく似た歌が、門別町郷土史研究会『沙流アイヌの歌謡』(テープ、門別町教育委員会保管)に収録されている。金田一京助『アイヌ叙事詩ユーカラの研究一』pp. 89-95に、この歌とよく似た語句をもち、故郷を思って歌った女性の歌の歌詞が収められており、そこでは同じ構文で「角材になりたい」という表現が使われている(注：角材が山から川を流されて女性の故郷に下って行っていた)。また同書pp. 96-101には、恋した女性、恋する女性を思って歌った男性の歌の歌詞が収められている。

ヤイサマ  
YAYSAMA

ヤイサマ(即興歌、叙情歌)

(3) チカッ タ クネ  
CIKAP TA KU=NE  
トリ タ クネ  
TORI TA KU=NE

鳥になりたい

とりにりたい

歌 貝沢ちき(ちきし)  
採譜 奥田統己

♩ = 100-112

(ya) yay-sa-ma ne- na i-yo-ro ro-pe hao-

(y)ho-re ho- yay sa- ma- ne-na ho-re

i-yo-ro ro-pe hao i-yo-ro

ro-pe hao ci-kap ta ku- ne, to-ri ta ku- ne,

re-ra ta ku- ne. ne wa ne ya- kun (ne) i-yo-ro

i-yo-ro ro- pe ta-pan te wa- no ku-ki ho-pu- ni,

ku-ki to- n-ta- ro. i-yo-ro ro-pe hu-

ne wa ne ya- kun (ne) i-yo-ro ro-pe hao

(pop)ram ci-ku- ni (po) hap ki-tay- ke ku-ra- ko-no.

(u) ri ci-ku- ni po sup-to-mor- ke ku-ra- ko-no- ye.

pe-nu- ne ki kor ku-ki- ho-pu. ta-pan te wa- no

ku-ho-pu-ni ki wa ne wa ne ya-kun "kor yu- po to- no

kor yu- po sa- ma" se-kor he ku- ye. i-yo-ro

ro-pe ho-re (poy) an us- ke ta kar-pa wa ne yak

pir-ka ha-na- si pir-ka i-soy- tak ku-ki ci-ki

i-yo-ro ro- pe (p)o-ya ki-mo ya re-ra ni mo na re nay

o-ya ki-mo ya.(e)i- yo-ro ro-pe